



NOTA DE ESTUDIO

COMITÉ JURÍDICO — 34º PERÍODO DE SESIONES

(Montreal, 9 – 17 de septiembre de 2009)

Cuestión 2 del orden del día: Examen de los informes del Subcomité especial del Comité Jurídico para la preparación de uno o más instrumentos sobre las amenazas nuevas y emergentes

INFORME DEL COMITÉ DE REDACCIÓN

El texto adjunto comprende el texto de los proyectos de artículos del Convenio de Montreal (**Apéndice A**) y el Convenio de La Haya (**Apéndice B**) que fueron remitidos al Comité de redacción. El texto con sombreado más oscuro indica los cambios aprobados por el Comité de redacción. Solamente se indican algunos cambios que han sido aprobados por la Plenaria. Los cambios al Convenio de Montreal que se aplican igualmente al Convenio de La Haya aún no se han incorporado en los proyectos de enmienda pertinentes, esperando la decisión de la Plenaria y la verificación de la Secretaría. Los comentarios sobre el informe del Comité de redacción los proporcionará verbalmente la presidenta del Comité de redacción.

APÉNDICE A

CONVENIO DE MONTREAL DE 1971 ENMENDADO POR EL PROTOCOLO SOBRE LOS AEROPUERTOS DE 1988, CON LAS MODIFICACIONES PROPUESTAS POR EL COMITÉ JURÍDICO

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO,

CONSIDERANDO que los actos ilícitos contra la seguridad **operacional** de la aviación civil ponen en peligro la seguridad de las personas y los bienes, afectan gravemente a la explotación de los servicios aéreos y socavan la confianza de los pueblos del mundo en la seguridad **operacional** de la aviación civil;

CONSIDERANDO que la realización de tales actos les preocupa gravemente; y

CONSIDERANDO que, a fin de prevenir tales actos, es urgente prever las medidas adecuadas para sancionar a sus autores;

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

1. Comete un delito toda persona que ilícita e intencionalmente:
 - a) realice contra una persona a bordo de una aeronave en vuelo actos de violencia que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad **operacional** de la aeronave; **o**
 - b) destruya una aeronave en servicio o le cause daños que la incapaciten para el vuelo o que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad **operacional** de la aeronave en vuelo; **o**
 - c) coloque o haga colocar en una aeronave en servicio, por cualquier medio, un artefacto o substancia capaz de destruir tal aeronave o de causarle daños que la incapaciten para el vuelo o que, por su naturaleza, constituyan un peligro para la seguridad **operacional** de la aeronave en vuelo; **o**
 - d) destruya o dañe las instalaciones o servicios de la navegación aérea ~~u otros sistemas necesarios para las operaciones de aeronaves,~~ o perturbe su funcionamiento, si tales actos, por su naturaleza, constituyen un peligro para la seguridad **operacional** de las aeronaves en vuelo; **o**
 - e) comunique, a sabiendas, informes falsos, poniendo con ello en peligro la seguridad **operacional** de una aeronave en vuelo; **o**
 - f) ~~utilice una aeronave en servicio de un modo que cause o pueda probablemente causar~~ ~~con el propósito de causar~~ la muerte, lesiones corporales graves o daños graves a los bienes o al medio ambiente; **o**

g) libere o descargue desde una aeronave en servicio ~~un arma BQN (definida en el Artículo 2, salvo en los apartados a), inciso ii), y b), inciso iii), o un material [químico tóxico], explosivo, radiactivo, [biológico o nuclear] [u otros materiales potencialmente letales] [o sustancias similares]~~ de un modo que cause o ~~pueda~~ probablemente causar la muerte, lesiones corporales graves o daños graves a los bienes o al medio ambiente; o

Retenido si no usa un “arma BQN”:

libere o descargue desde una aeronave en servicio ~~un arma BQN o un material [químico tóxico], explosivo, radiactivo, [biológico o nuclear] [u otros materiales potencialmente letales] [o sustancias similares]~~ de un modo que cause o ~~pueda~~ probablemente causar la muerte, lesiones corporales graves o daños graves a los bienes o al medio ambiente; o

h) utilice contra o a bordo de una aeronave en servicio ~~un arma BQN o un material [químico tóxico], explosivo, radiactivo, [biológico o nuclear] [u otros materiales potencialmente letales] [o sustancias similares]~~ de un modo que cause o pueda probablemente causar la muerte, lesiones corporales graves o daños graves a los bienes o al medio ambiente; o

i) *a bordo de una aeronave, transporte o haga que se transporte o facilite el transporte de:*

1) *material explosivo o radiactivo, a sabiendas de que se prevé utilizarlo para causar o amenazar con causar muertes o lesiones o daños graves, ~~mediante~~ imponiendo o no una condición, como dispone el derecho interno [con el objeto de intimidar a una población o forzar a un gobierno u organización internacional a realizar o abstenerse de realizar un acto dado]; o*

2) *armas BQN, a sabiendas de que las mismas ~~se encuadran~~ están comprendidas en la definición de armas BQN del [Artículo 2]; o*

3) *materias básicas, material fisiónable especial o equipo o materiales especialmente ~~concebidos~~ diseñados o preparados para el tratamiento, utilización o producción de material fisiónable especial, a sabiendas de que están destinados a ser utilizados en una actividad con explosivos nucleares o en cualquier otra actividad nuclear no sometida a salvaguardias de conformidad con ~~un acuerdo de salvaguardias amplias del Organismo Internacional de Energía Atómica] [un acuerdo de salvaguardias con el Organismo Internacional de Energía Atómica]; o~~*

4) *equipo, materiales, soporte lógico o tecnología conexas que contribuye ~~sensiblemente~~ considerablemente al diseño, fabricación o lanzamiento de armas biológicas, químicas o nucleares BQN, a sabiendas de que se utilizarán con tales fines.*

[j] *transporte, haga que se transporte o facilite el transporte de otra persona a bordo de una aeronave, a sabiendas de que dicha persona ha cometido un acto que constituye un delito previsto en los tratados que se enumeran en el Anexo¹, y con la intención de asistir a dicha persona a evadir el proceso penal.]*

¹ El Anexo incluye los siguientes tratados:

[Nueva redacción posible del delito de transporte de fugitivos, si se adopta

transporte, haga que se transporte o facilite el transporte de otra persona a bordo de una aeronave, a sabiendas de que con la intención de ayudar a dicha persona ha cometido o evadir el enjuiciamiento o castigo penal por un acto que constituye un delito previsto en uno de los tratados que se enumeran en el Anexo¹, y con la intención de asistir a dicha persona a evadir el proceso penal.]

1 bis. Comete un delito toda persona que ilícita e intencionalmente, utilizando cualquier artefacto, sustancia o arma:

- a) ejecute un acto de violencia contra una persona en un aeropuerto que preste servicio a la aviación civil internacional, que cause o pueda causar lesiones graves o la muerte; o
- b) destruya o cause graves daños graves en las instalaciones de un aeropuerto que preste servicio a la aviación civil internacional o en una aeronave que no esté en servicio y esté situada se encuentre en el aeropuerto, o perturbe los servicios del aeropuerto,

si ese acto pone en peligro o puede poner en peligro la seguridad operacional en del ese aeropuerto.

1 ter Igualmente comete un delito toda persona que amenace, en circunstancias que indiquen que la haga una amenaza es verosímil, o ilícita e intencionalmente haga que una persona reciba una amenaza verosímil para cometer cualquiera de los delitos previstos en el párrafo 1 o un delito previsto en los apartados a), b), c), d), f), g) y h) del párrafo 1 bis.

2. Igualmente comete un delito toda persona que:

- a) intente cometer cualquiera de los delitos mencionados previstos en los párrafos 1 ó 1 bis del presente este Artículo; o

-
- *Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, hecho en La Haya el 16 de diciembre de 1970;*
 - *Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971;*
 - *Convención sobre la prevención y el castigo de delitos contra personas internacionalmente protegidas, inclusive los agentes diplomáticos, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1973;*
 - *Convención internacional contra la toma de rehenes, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 17 de diciembre de 1979;*
 - *Convención sobre la protección física de los materiales nucleares, hecha en Viena el 26 de octubre de 1979;*
 - *Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional, complementario del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988;*
 - *Protocolo para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de las plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental, firmado en Roma el 10 de marzo de 1988;*
 - *Convenio Internacional para la represión de los atentados terroristas cometidos con bombas, adoptado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 15 de diciembre de 1997; y*
 - *Convenio Internacional para la represión de la financiación del terrorismo, adoptado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 9 de diciembre de 1999.*

- b) organice o instigue a otros para que cometan un delito previsto en los párrafos 1, 1 *bis*, 1 *ter* ó 2, apartado a), de este Artículo; o
- ~~b) sea cómplice de la persona que los cometa o intente cometerlos~~ participe como cómplice en un delito previsto en los párrafos 1, 1 *bis*, 1 *ter* ó 2, apartado a), de este Artículo.

3. Cada Estado Parte definirá como delitos, independientemente de que realmente se cometa o intente cometer cualquiera de los delitos previstos en los párrafos 1, 1 *bis* ó 1 *ter* de este Artículo, una de las conductas siguientes o ambas:

- a) el acuerdo con una o varias personas para cometer un delito previsto en los párrafos 1, 1 *bis*, 1 *ter* ó 2, apartado a), de este Artículo, y cuando así lo prescriba el derecho interno, que suponga un acto perpetrado por uno de los participantes para llevar adelante ese acuerdo; o
- b) la contribución de cualquier otro modo a la comisión de uno o varios delitos de los previstos en los párrafos 1, 1 *bis*, 1 *ter* ó 2, apartado a), de este Artículo por un grupo de personas que actúan con un propósito común, intencionalmente y sea:
 - i) con el propósito de facilitar la finalidad o la actividad delictiva general del grupo, cuando dicha finalidad o actividad suponga la comisión de un delito previsto en los párrafos 1, 1 *bis*, 1 *ter* ó 2, apartado a), de este Artículo; o
 - ii) con conocimiento de la intención del grupo de cometer un delito previsto en los párrafos 1, 1 *bis*, 1 *ter* ó 2, apartado a), de este Artículo.

ARTÍCULO 2

Para los fines del presente Convenio:

- a) se considerará que una aeronave se encuentra en vuelo desde el momento en que se cierren todas las puertas externas después del embarque hasta el momento en que se abra cualquiera de dichas puertas para el desembarque; en caso de aterrizaje forzoso, se considerará que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes se hagan cargo de la aeronave y de las personas y bienes a bordo;
- b) se considerará que una aeronave se encuentra en servicio desde que el personal de tierra o la tripulación comienza las operaciones previas a un determinado vuelo hasta veinticuatro horas después de cualquier aterrizaje; el período en servicio se ~~prolongará~~ extenderá en cualquier caso ~~por~~ durante todo el tiempo que la aeronave se encuentre en vuelo conforme al párrafo ~~se define en el apartado a) del presente~~ este Artículo;
- c) “instalaciones y servicios de navegación aérea” incluye señales, datos, información o sistemas necesarios para la navegación de las aeronaves;
- ~~[d) “material biológico” designa agentes microbianos u otros agentes biológicos, o toxinas, sea cual fuere su origen o modo de producción; [Nota.— Suprimido en vista del uso de la expresión “arma BQN”.]~~

- e) “sustancia química tóxica” designa toda sustancia química que, por su acción química sobre los procesos vitales, pueda causar la muerte, la incapacidad temporal o lesiones permanentes a seres humanos o animales. Quedan incluidas todas las sustancias químicas de esa clase, cualquiera sea su origen o método de producción y ya sea que se produzcan en instalaciones, como municiones o de otro modo;
- f) “material radiactivo” designa material nuclear y otras sustancias radiactivas que contienen núclidos que sufren desintegración espontánea (un proceso que se acompaña de la emisión de uno o más tipos de radiación ionizante, como las partículas alfa y beta, las partículas neutrónicas y los rayos gamma) y que, debido a sus propiedades radiológicas o fisionables, pueden causar la muerte, lesiones corporales graves o daños considerables a los bienes o al medio ambiente;
- g) “materiales nucleares” designa el plutonio, excepto aquél cuyo contenido en el isótopo plutonio-238 exceda del 80%; el uranio-233; el uranio enriquecido en el isótopo 235 ó 233; el uranio que contenga la mezcla de isótopos presentes en su estado natural, pero no en forma de mineral o de residuos de mineral, y cualquier material que contenga uno o varios de los elementos mencionados;
- h) “uranio enriquecido en el isótopo 235 ó 233” designa el uranio que contiene el isótopo 235 ó 233, o ambos, en cantidad tal que la razón de abundancia entre la suma de estos isótopos al isótopo 238 sea mayor que la razón entre el isótopo 235 y el 238 en el estado natural.

[i] “armas BQN” designa:

a) las “armas biológicas”, que incluyen:

i) agentes microbianos u otros agentes biológicos o toxinas de cualquier origen o método de producción, de tales tipos y en tales cantidades que no corresponden a las aplicaciones profilácticas, de protección u otros fines pacíficos; o

ii) armas, equipo o sistemas vectores diseñados para la utilización de dichos agentes o toxinas con propósitos hostiles o en un conflicto armado.

b) las “armas químicas”, que incluyen, conjunta o separadamente:

i) sustancias químicas tóxicas y sus precursores, excepto cuando estuvieran destinados para:

(A) aplicaciones industriales, agrícolas, médicas, farmacéuticas, de investigación u otros fines pacíficos; o

(B) fines de protección, ~~a saber~~ *es decir*, aquellos fines directamente relacionados con la protección contra sustancias químicas tóxicas y con la protección contra las armas químicas; o

(C) fines militares no relacionados con el uso de armas químicas y que no dependen de las propiedades tóxicas de las sustancias químicas como método de guerra; o

(D) la aplicación de la ley, incluido el control de disturbios interiores;

siempre que los tipos y las cantidades correspondan a dichos fines o aplicaciones;

ii) *municiones y artefactos diseñados con el fin expreso de ~~provocar~~ causar la muerte u otro efecto dañoso debido a las propiedades tóxicas de las sustancias químicas tóxicas indicadas en el apartado b) i) que se liberarían como resultado del uso de tales municiones y artefactos;*

iii) *todo equipo diseñado ~~en forma~~ expresamente para ~~utilizarse directamente en relación~~ su uso directo relacionado con el empleo de las municiones o dispositivos ~~señalados~~ especificados en el apartado b), ii).*

c) *las armas nucleares y otros artefactos explosivos nucleares.*

j) *“Precursor” es todo reactante químico que interviene en cualquier etapa de la producción por cualquier método de una sustancia química tóxica. Quedan incluidos todos los componentes esenciales de un sistema químico binario o múltiple.]*

Nota: Considerar el orden de las definiciones en este Artículo 2.

ARTÍCULO 3

Los Estados ~~contratantes~~ ~~Partes~~ se obligan a establecer penas severas para los delitos ~~mencionados~~ ~~previstos~~ en el Artículo 1.

ARTÍCULO 4

1. El presente Convenio no se aplicará a las aeronaves utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía.

2. En los casos previstos en los incisos a), b), c) ~~y~~, e), f), g) y h) del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio solamente se aplicará, ya se trate de una aeronave en vuelo internacional, ya en vuelo ~~interno~~ ~~interior~~, si:

[Nueva redacción posible si se adoptan los apartados i) y j) del párrafo 1 del Artículo 1, (es decir, delitos de transporte):]

En los casos previstos en los incisos a), b), c) ~~y~~, e), f), g), ~~y~~ h), i) y j) del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio solamente se aplicará, ya se trate de una aeronave en vuelo internacional, ya en vuelo ~~interno~~ ~~interior~~, si:

- a) el lugar, real o previsto, de despegue o de aterrizaje de la aeronave está situado fuera del Estado de matrícula; o
- b) el delito se cometió en el territorio de un Estado distinto del de matrícula de la aeronave.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo, en los casos previstos en los incisos apartados a), b), c) ~~y~~ e), f), g) y h) del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio se aplicará asimismo si el delincuente o el presunto delincuente es hallado en el territorio de un Estado distinto del de matrícula de la aeronave.

[Nueva redacción posible si se adoptan los apartados i) y j) del párrafo 1 del Artículo 1, (es decir, delitos de transporte):]

No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo, en los casos previstos en los incisos apartados a), b), c) ~~y~~ e), f), g), ~~y~~ h), i) y j) del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio se aplicará asimismo si el delincuente o el presunto delincuente es hallado en el territorio de un Estado distinto del de matrícula de la aeronave.

4. Por lo que se refiere a los Estados mencionados previstos en el Artículo 9, ~~no se aplicará el presente Convenio~~ y en los casos previstos en los incisos apartados a), b), c) ~~y~~ e), f), g) y h) del párrafo 1 del Artículo 1, ~~el presente Convenio no se aplicará~~ si los lugares mencionados en el inciso apartado a) del párrafo 2 del presente Artículo están situados en el territorio de uno solo de los Estados referidos mencionados en el Artículo 9, a menos que el delito se haya cometido o el delincuente o el presunto delincuente sea hallado en el territorio de un Estado distinto de dicho Estado.

[Nueva redacción posible si se adoptan los apartados i) y j) del párrafo 1 del Artículo 1, (es decir, delitos de transporte):]

Por lo que se refiere a los Estados mencionados previstos en el Artículo 9, ~~no se aplicará el presente Convenio~~ y en los casos previstos en los incisos apartados a), b), c) ~~y~~ e), f), g), ~~y~~ h), i) y j) del párrafo 1 del Artículo 1, ~~el presente Convenio no se aplicará~~ si los lugares mencionados en el inciso apartado a) del párrafo 2 del presente Artículo están situados en el territorio de uno solo de los Estados referidos mencionados en el Artículo 9, a menos que el delito se haya cometido o el delincuente o el presunto delincuente sea hallado en el territorio de un Estado distinto de dicho Estado.

5. En los casos previstos en el inciso apartado d) del párrafo 1 del Artículo 1, el presente Convenio se aplicará solamente si las instalaciones y servicios de navegación aérea ~~u otros sistemas necesarios para la operación de aeronaves~~ se utilizan para la navegación aérea internacional.

6. Las disposiciones de los párrafos 2, 3, 4 y 5 del presente Artículo se aplicarán también en los casos previstos en el párrafo 2 del Artículo 1.

ARTÍCULO 4 bis

1. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio ~~menoscabará~~ afectará a los derechos, las obligaciones y las responsabilidades de los Estados y de las personas con arreglo al derecho internacional, en particular los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y el derecho humanitario internacional.

2. Las actividades de fuerzas armadas durante un conflicto armado, según se entienden esos términos en el derecho humanitario internacional y que se rijan por ese derecho, no estarán sujetas al presente Convenio; y las actividades que lleven a cabo las fuerzas militares de un Estado en el ejercicio de sus funciones oficiales, en la medida en que se rijan por otras normas de derecho internacional, no estarán sujetas al presente Convenio.

[ARTÍCULO 4 ter

1. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afectará a los derechos, obligaciones y responsabilidades de los Estados Partes previstos en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares, hecho en Washington, Londres y Moscú el 1 de julio de 1968, la Convención sobre la prohibición del desarrollo, la producción y el almacenamiento de armas bacteriológicas (biológicas) y tóxicas y sobre su destrucción, hecho en Washington, Londres y Moscú el 10 de abril de 1972, o la Convención sobre la prohibición del desarrollo, la producción, el almacenamiento y el empleo de armas químicas y sobre su destrucción, hecho en París el 13 de enero de 1993, ~~que surgen de dichos tratados.~~

2. No constituye delito conforme al presente Convenio el transporte de artículos o materiales ~~en cuadros~~ comprendidos en el párrafo 1, apartado i), inciso 3, del Artículo 1 o, en lo relativo a un arma nuclear u otro dispositivo nuclear explosivo, en el párrafo 1, apartado i), inciso 4, del Artículo 1 toda vez que los artículos o materiales se transporten hacia o desde el territorio de un Estado Parte del Tratado sobre la no proliferación de armas nucleares, o bien bajo el control de dicho Estado Parte, y que:

a) la entrega o recepción resultante de los artículos o materiales, incluso dentro del mismo Estado, no ~~viola~~ sea contraria a las obligaciones de dicho Estado Parte en virtud del Tratado sobre la no proliferación de armas nucleares; y

b) cuando los artículos o materiales estuvieran destinados para el sistema vector de un arma nuclear u otro dispositivo nuclear explosivo de un Estado Parte del Tratado sobre la no proliferación de armas nucleares, la posesión de tal arma o dispositivo no ~~viola~~ sea contraria a las obligaciones de dicho Estado Parte en virtud de dicho Tratado.]

ARTÍCULO 5

1. Cada Estado ~~contratante~~ Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos ~~previstos en el Artículo 1~~ en los casos siguientes:

- a) si el delito se comete en el territorio de ~~tal~~ ese Estado;
- b) si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave matriculada en ~~tal~~ ese Estado;
- c) si la aeronave, a bordo de la cual se cometió el delito, aterriza en su territorio con el presunto delincuente todavía a bordo;
- d) si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave dada en arrendamiento sin tripulación a una persona que ~~tenga~~ en ~~tal~~ ese Estado ~~tenga~~ su oficina principal o, de no tener tal oficina, su residencia permanente.
- e) si el delito lo comete un nacional de ese Estado.

2. Un Estado Parte podrá establecer su jurisdicción sobre cualquiera de dichos delitos en los siguientes casos:

- a) si el delito se comete contra un nacional de ese Estado;
- b) si el delito lo comete una persona apátrida que tiene su residencia habitual en el territorio de ese Estado.

3. Cada Estado Parte, al ratificar, aceptar o aprobar el presente Protocolo o adherirse al mismo, notificará al Depositario que ha establecido su jurisdicción de conformidad con su legislación nacional con arreglo al párrafo 2 de este Artículo. En caso de que se produzca un cambio, el Estado Parte de que se trate lo notificará inmediatamente al Depositario.

24. Asimismo, cada Estado ~~contratante~~ Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos previstos en los ~~incisos a), b) y c) del párrafo 1~~ párrafos 1 y 1 ~~ter~~ aplicables del Artículo 1, ~~así como en el párrafo 2 del mismo artículo, en cuanto este último párrafo se refiere a los delitos previstos en dichos incisos,~~ en el caso de que el presunto delincuente se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición de esa persona, conforme al Artículo 8, a ninguno de los Estados ~~previstos en el párrafo 1 del presente~~ 2 Partes que han establecido su jurisdicción de conformidad con los párrafos aplicables de este Artículo con respecto a esos delitos.

~~2 bis 5. Asimismo, cada Estado contratante Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos previstos en los párrafos 1 bis y 1 ter del Artículo 1, así como en el párrafo 2 del mismo artículo, en cuanto este último párrafo se refiere a los delitos previstos en dicho párrafo 1 bis, en el caso de que el presunto delincuente se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición de esa persona, conforme al Artículo 8, al Estado mencionado a ninguno de los Estados previstos en el párrafo 1 a) del presente, apartados a) o e) o párrafo 2 de este Artículo.~~

36. El presente Convenio no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de acuerdo con las leyes nacionales.

ARTÍCULO 6

1. Todo Estado ~~contratante~~ Parte en cuyo territorio se encuentre el delincuente o el presunto delincuente, si considera que las circunstancias lo justifican, procederá a la detención o tomará otras medidas para asegurar su presencia. La detención y demás medidas se llevarán a cabo de acuerdo con las leyes de ~~tal~~ ese Estado, y se mantendrán solamente por el período que sea necesario a fin de permitir la iniciación de un procedimiento penal o de extradición.

2. Tal Estado procederá inmediatamente a una investigación preliminar de los hechos.

3. La persona detenida de acuerdo con el párrafo 1 del ~~presente~~ este Artículo tendrá toda clase de facilidades para comunicarse inmediatamente con el representante correspondiente del Estado de su nacionalidad que se encuentre más próximo.

4. Cuando un Estado ~~Parte, en virtud del presente artículo,~~ detenga a una persona ~~en virtud de este Artículo,~~ notificará inmediatamente tal detención y las circunstancias que la justifican, a los Estados ~~Partes mencionados en el que /tendrían/ /hayan establecido su/~~ jurisdicción ~~de conformidad con los~~ con arreglo al ~~párrafos 1 y 2 del Artículo 5,~~ al Estado del que sea nacional el detenido y establecido su jurisdicción y notificado al Depositario con arreglo a los párrafos 2 y 3 del Artículo 5 y, si lo considera conveniente, a todos los demás Estados interesados. El Estado que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 2 del ~~presente~~ este artículo, comunicará sin dilación sus resultados a los Estados antes mencionados e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

ARTÍCULO 7

El Estado ~~contratante~~ Parte en cuyo territorio sea hallado el presunto delincuente, si no procede a ~~la~~ su extradición ~~del mismo,~~ someterá el caso a sus autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento, sin excepción alguna y con independencia de que el delito haya sido o no cometido en su

territorio. Dichas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a los delitos comunes de carácter grave, de acuerdo con la legislación de tal Estado.

ARTÍCULO 7 bis

Toda persona que se encuentre detenida, o respecto de la cual se adopten otras medidas o sea encausada con arreglo al presente Convenio, recibirá un trato equitativo, incluido el goce de todos los derechos y garantías de conformidad con las leyes del Estado en cuyo territorio se encuentre y con las disposiciones pertinentes del derecho internacional, incluido el derecho internacional en materia de derechos humanos.

ARTÍCULO 8

1. Los delitos previstos en el Artículo 1 se considerarán incluidos entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados contratantes. Los Estados contratantes se comprometen a incluir los delitos como caso de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.

2. Si un Estado contratante, que subordina la extradición a la existencia de un tratado, recibe una solicitud de extradición de otro Estado contratante, con el que no tiene tratado de extradición, podrá discrecionalmente considerar el presente Convenio como la base jurídica necesaria para la extradición referente a los delitos. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

3. Los Estados contratantes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos previstos en el Artículo 1 como caso de extradición entre ellos, sujetos con sujeción a las condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

4. Para los fines de la extradición entre Estados contratantes, se considerará que los delitos se han cometido, no solamente en el lugar donde ocurrieron, sino también en el territorio de los Estados partes obligados a establecer su jurisdicción de acuerdo con los incisos a) y b) y c) y d) y e) del párrafo 1 del Artículo 5 y que han establecido su jurisdicción de conformidad con el párrafo 2 del Artículo 5.

5. Cada uno de los delitos previstos en los apartados a) y b) del párrafo 3 del Artículo 1 se tratarán como equivalentes para los fines de extradición entre Estados partes.

ARTÍCULO 8 bis

Ninguno de los delitos previstos en el Artículo 1 se considerará, para los fines de extradición o de asistencia judicial recíproca, como delito político, como delito conexo a un delito político ni como delito inspirado por motivos políticos. Por consiguiente, no podrá rechazarse una solicitud de extradición o de asistencia judicial recíproca formulada en relación con un delito de ese carácter por la única razón de que se refiere a un delito político, a un delito conexo a un delito político o a un delito inspirado por motivos políticos.

ARTÍCULO 8 *ter*

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio se interpretará ~~en el sentido de que imponga~~ con el efecto de imponer una obligación de extraditar o de prestar asistencia judicial recíproca si el Estado parte al que se presenta la solicitud tiene motivos fundados para creer que la solicitud de extradición por los delitos previstos en el Artículo 1 o de asistencia judicial recíproca en relación con esos delitos se ha formulado con el fin de enjuiciar o castigar a una persona por motivos de raza, religión, nacionalidad, origen étnico, opinión política o género, o que el cumplimiento de lo solicitado podría perjudicar la situación de esa persona por cualquiera de esos motivos.

ARTÍCULO 9

Los Estados ~~contratantes~~ **Partes** que constituyan organizaciones de explotación en común del transporte aéreo u organismos internacionales de explotación que utilicen aeronaves que sean objeto de una matrícula común o internacional, designarán, con respecto a cada aeronave, según las circunstancias del caso, el Estado de entre ellos que ejercerá la jurisdicción y tendrá las atribuciones del Estado de matrícula ~~de acuerdo con el~~ para los fines del presente Convenio y lo comunicará a la Organización de Aviación Civil Internacional, que lo notificará a todos los Estados Partes en el presente Convenio.

ARTÍCULO 10

1. Los Estados ~~contratantes~~ **Partes** procurarán tomar, de acuerdo con el derecho internacional y sus propias leyes, todas las medidas que sean factibles para impedir la comisión de los delitos previstos en el Artículo 1.
2. Cuando, con motivo de haberse cometido un delito previsto en el Artículo 1, se produzca retraso o interrupción del ~~un~~ vuelo, ~~cada el~~ Estado ~~contratante~~ **Parte** en cuyo territorio se encuentren la aeronave, los pasajeros o la tripulación, facilitará a los pasajeros y a la tripulación la continuación del viaje lo antes posible y devolverá sin demora la aeronave y su carga a sus legítimos poseedores.

ARTÍCULO 11

1. Los Estados ~~contratantes~~ **Partes** se prestarán la mayor ~~ayuda~~ **asistencia** posible por lo que respecta a todo proceso penal relativo a los delitos. En todos los casos, la ley aplicable para la ejecución de una petición de ~~ayuda~~ **asistencia** será la ley del Estado requerido.
2. ~~Sin embargo, lo~~ **Lo** dispuesto en el párrafo precedente no afectará a las obligaciones derivadas de cualquier tratado bilateral o multilateral que ~~regule~~ **regule**, en todo o en parte, lo relativo a la ~~ayuda mutua~~ **asistencia recíproca** en materia penal.

ARTÍCULO 12

Todo Estado ~~contratante~~ **Parte** que tenga razones para creer que se vaya a cometer un delito previsto en el Artículo 1, suministrará, de acuerdo con su ley nacional, toda información pertinente de que disponga a los demás Estados que, en su opinión, sean los ~~mencionados~~ **previstos** en ~~ellos~~ párrafos 1 y 2 del Artículo 5.

ARTÍCULO 13

Cada Estado ~~contratante~~ Parte notificará lo antes posible al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, de conformidad con su ley nacional, ~~cualquier~~ toda información pertinente que tenga en su poder referente a:

- a) las circunstancias del delito;
- b) las medidas tomadas en ~~aplicación~~ cumplimiento del párrafo 2 del Artículo 10;
- c) las medidas tomadas en relación con el delincuente o el presunto delincuente y, especialmente, el resultado de todo procedimiento de extradición u otro procedimiento judicial.

ARTÍCULO 14

1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados ~~contratantes~~ Partes con respecto a la interpretación o aplicación ~~de este~~ del presente Convenio, ~~y~~ que no puedan solucionarse mediante negociaciones, se someterán a arbitraje, a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las Partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Todo Estado, en el momento de la firma o ratificación ~~de este~~ del presente Convenio o de su adhesión al mismo, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo anterior. Los demás Estados ~~contratantes~~ Partes no estarán obligados por el párrafo anterior ante ningún Estado Parte que haya formulado dicha reserva.

3. Todo Estado ~~contratante~~ Parte que haya formulado ~~la~~ una reserva ~~prevista~~ ~~en~~ ~~de~~ conformidad con el párrafo anterior podrá retirarla en cualquier momento notificándolo a los Gobiernos depositarios.

[Nota de la Secretaría.— Por favor véanse todos los casos en que se usa “Estado” y si en algunos es necesario reemplazar “Estado” por “Estado Parte”.]

APÉNDICE B

CONVENIO DE LA HAYA DE 1970, CON LAS MODIFICACIONES PROPUESTAS POR EL COMITÉ JURÍDICO

PREÁMBULO

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO

CONSIDERANDO que los actos ilícitos de apoderamiento o ejercicio del control de aeronaves en ~~vuelo~~ ~~servicio~~ ponen en peligro la seguridad de las personas y los bienes, afectan gravemente a la explotación de los servicios aéreos y socavan la confianza de los pueblos del mundo en la seguridad ~~operacional~~ de la aviación civil;

CONSIDERANDO que la realización de tales actos les preocupa gravemente;

CONSIDERANDO que, a fin de prevenir tales actos, es urgente prever las medidas adecuadas para sancionar a sus autores,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo 1

~~Comete un delito (que en adelante se denominará “el delito”) toda persona que, a bordo de una aeronave en vuelo,~~

- ~~a) ilícitamente, mediante violencia, amenaza de violencia o cualquier otra forma de intimidación, se apodere de tal aeronave, ejerza el control de la misma, o intente cometer cualquiera de tales actos.~~
- ~~b) sea cómplice de la persona que cometa o intente cometer cualquiera de tales actos.~~

1. Comete un delito toda persona que ilícita e intencionalmente se apodere o ejerza el control de una aeronave en servicio mediante violencia [, ~~restricciones~~coacción] o amenaza de ejercerla[s], mediante cualquier otra forma de intimidación, o mediante cualquier medio tecnológico.

2. Igualmente comete un delito toda persona que amenace, en circunstancias que indiquen que la amenaza es verosímil, cometer un delito previsto en el párrafo 1.

3. Igualmente comete un delito toda persona que:

- a) intente cometer cualquiera de los delitos previstos en el párrafo 1 de este Artículo; o
- b) organice o instigue a otros para que cometan un delito previsto en los párrafos 1, 2 ó 3, apartado a), de este Artículo; o
- c) participe como cómplice en un delito previsto en los párrafos 1, 2 ó 3, apartado a), de este Artículo.

4. Cada Estado Parte definirá como delitos, independientemente de que realmente se cometa o intente cometer cualquiera de los delitos previstos en los párrafos 1, 2 ó 3, apartado a), de este Artículo, una de las conductas siguientes o ambas:

- a) el acuerdo con una o varias personas para cometer un delito previsto en los párrafos 1, 2 ó 3, apartado a), de este Artículo; y, cuando así lo prescriba el derecho interno, que suponga un acto perpetrado por uno de los participantes para llevar adelante ese acuerdo; o
- b) la contribución de cualquier otro modo a la comisión de uno o varios delitos de los previstos en los párrafos 1, 2 ó 3, apartado a), de este Artículo por un grupo de personas que actúan con un propósito común, intencionalmente y sea:
 - ii) con el propósito de facilitar la finalidad o la actividad delictiva general del grupo, cuando dicha finalidad o actividad suponga la comisión de un delito previsto en los párrafos 1, 2 ó 3, apartado a), de este Artículo; o
 - ii) con conocimiento de la intención del grupo de cometer un delito previsto en los párrafos 1, 2 ó 3, apartado a), de este Artículo.

Artículo 2

Los Estados ~~Contratantes~~Partes se obligan a establecer ~~para el delito~~ penas severas ~~para los delitos~~.

Artículo 3

1. ~~A~~Para los fines del presente Convenio,

- ~~a) se considerará que una aeronave se encuentra en vuelo desde el momento en que se cierren todas las puertas externas después del embarque hasta el momento en que se abra cualquiera de dichas puertas para el desembarque. En caso de aterrizaje forzoso, se considerará que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes se hagan cargo de la aeronave y de las personas y bienes a bordo.~~
- ~~b) se considerará que una aeronave se encuentra en servicio desde que el personal de tierra o la tripulación comienza las operaciones previas a un determinado vuelo hasta veinticuatro horas después de cualquier aterrizaje. En caso de aterrizaje forzoso, se considerará que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes se hagan cargo de la aeronave y de las personas y bienes a bordo. el período en servicio se extenderá en cualquier caso durante todo el tiempo que la aeronave se encuentre en vuelo conforme se define en el apartado a) de este Artículo.~~

2. El presente Convenio no se aplicará a las aeronaves utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía.

3. El presente Convenio se aplicará solamente si el lugar de despegue o el de aterrizaje real de la aeronave, a bordo de la cual se cometió el delito, está situado fuera del territorio del Estado de su matrícula, ya se trate de una aeronave en vuelo internacional, ya en vuelo ~~interno~~interior.

4. En los casos previstos en el Artículo 5, no se aplicará el presente Convenio si el lugar de despegue y el de aterrizaje real de la aeronave, a bordo de la cual se cometió el delito, están situados en el territorio de uno solo de los Estados ~~referidos~~ mencionados en dicho Artículo.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 ~~del presente este~~ Artículo, se aplicarán los Artículos 6, 7, 8 y 10, cualquiera ~~que~~ sea el lugar de despegue o de aterrizaje real de la aeronave, si el delincuente o el presunto delincuente es hallado en el territorio de un Estado distinto del de matrícula de dicha aeronave.

Artículo 3 bis

1. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio ~~menoscabará~~ afectará a los derechos, las obligaciones y las responsabilidades de los Estados y de las personas con arreglo al derecho internacional, en particular los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y el derecho humanitario internacional.

2. Las actividades de fuerzas armadas durante un conflicto armado, según se entienden esos términos en el derecho humanitario internacional y que se rijan por ese derecho, no estarán sujetas al presente Convenio; y las actividades que lleven a cabo las fuerzas militares de un Estado en el ejercicio de sus funciones oficiales, en la medida en que se rijan por otras normas de derecho internacional, no estarán sujetas al presente Convenio.

Artículo 4

1. Cada Estado ~~contratante~~ Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre ~~ellos~~ delitos y sobre cualquier acto de violencia cometido por el presunto delincuente contra los pasajeros o la tripulación, en relación directa con ~~ellos~~ delitos, en los casos siguientes:

- a) si el delito se comete en el territorio de ese Estado;
- ~~a)~~ b) si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave matriculada en ~~tal~~ ese Estado;
- ~~b)~~ c) si la aeronave, a bordo de la cual se cometió el delito, aterriza en su territorio con el presunto delincuente todavía a bordo;
- ~~c)~~ d) si el delito se comete contra o a bordo de una aeronave dada en arrendamiento sin tripulación a una persona que tenga en ~~tal~~ ese Estado ~~tenga~~ su oficina principal o, de no tener tal oficina, su residencia permanente;
- e) si el delito lo comete un nacional de ese Estado.

2. Un Estado Parte podrá establecer su jurisdicción sobre cualquiera de dichos delitos en los siguientes casos:

- a) si el delito se comete contra un nacional de ese Estado;
- b) si el delito lo comete una persona apátrida que tiene su residencia habitual en el territorio de ese Estado.

3. Cada Estado Parte, al ratificar, aceptar o aprobar el presente Protocolo o al adherirse al mismo, notificará al Depositario que ha establecido su jurisdicción de conformidad con su legislación nacional con arreglo al párrafo 2 de este Artículo. En caso de que se produzca un cambio, el Estado Parte de que se trate lo notificará inmediatamente al Depositario.

24. Asimismo, cada Estado ~~Contratante~~ Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre ~~ellos~~ los delitos previstos en el Artículo 1 ~~en el caso de que~~ cuando el presunto delincuente se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición de esa persona, conforme al Artículo 8, a ~~ninguno de~~ los Estados previstos en el párrafo 1 ~~ó 2 del presente~~ este Artículo.

35. El presente Convenio no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de acuerdo con las leyes nacionales.

Artículo 5

Los Estados ~~Contratantes~~ Partes que constituyan organizaciones de explotación en común del transporte aéreo u organismos internacionales de explotación que utilicen aeronaves que sean objeto de una matrícula común o internacional, designarán, con respecto a cada aeronave, según las circunstancias del caso, el Estado de entre ellos que ejercerá la jurisdicción y tendrá las atribuciones del Estado de matrícula ~~de acuerdo con el~~ para los fines del presente Convenio, y lo comunicarán a la Organización de Aviación Civil Internacional, que lo notificará a todos los Estados Partes en el presente Convenio.

Artículo 6

1. Todo Estado ~~Contratante~~ Parte en cuyo territorio se encuentre el delincuente o el presunto delincuente, si considera que las circunstancias lo justifican, procederá a la detención o tomará otras medidas para asegurar su presencia. La detención y demás medidas se llevarán a cabo de acuerdo con las leyes de ~~tal~~ ese Estado, y se mantendrán solamente por el período que sea necesario a fin de permitir la iniciación de un procedimiento penal o de extradición.

2. Tal Estado procederá inmediatamente a una investigación preliminar de los hechos.

3. La persona detenida de acuerdo con el párrafo 1 ~~del presente~~ este Artículo tendrá toda clase de facilidades para comunicarse inmediatamente con el representante correspondiente del Estado de su nacionalidad que se encuentre más próximo.

4. Cuando un Estado, ~~en virtud de este artículo,~~ detenga a una persona ~~en virtud de este Artículo,~~ notificará inmediatamente tal detención y las circunstancias que la justifican, ~~al Estado de matrícula de la aeronave, al Estado mencionado en~~ a los Estados que ~~[/tendrían/ [hayan establecido su]~~ jurisdicción de conformidad con los párrafos 1 y 2 del Artículo 4, ~~párrafos 1 e), al Estado del que sea nacional el detenido~~ y, si lo considera conveniente, a todos los demás Estados interesados. El Estado que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 2 ~~del presente~~ este Artículo, comunicará sin dilación sus resultados a los Estados antes mencionados e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

Artículo 7

El Estado ~~Contratante~~ Parte en cuyo territorio sea hallado el presunto delincuente, si no procede a ~~la~~ su extradición ~~del mismo,~~ someterá el caso a sus autoridades competentes a efectos de

enjuiciamiento, sin excepción alguna y con independencia de que el delito haya sido o no cometido en su territorio. Dichas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a los delitos comunes de carácter grave, de acuerdo con la legislación de tal Estado.

Artículo 7 bis

Toda persona que se encuentre detenida, o respecto de la cual se adopten otras medidas o sea encausada con arreglo al presente Convenio, recibirá un trato equitativo, incluido el goce de todos los derechos y garantías de conformidad con las leyes del Estado en cuyo territorio se encuentre y con las disposiciones pertinentes del derecho internacional, incluido el derecho internacional en materia de derechos humanos.

Artículo 8

1. ~~El~~ Los delitos se considerarán incluidos entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados ContratantesPartes. Los Estados ContratantesPartes se comprometen a incluir ~~el~~ los delitos como casos de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.

2. Si un Estado ContratanteParte, que subordina la extradición a la existencia de un tratado, recibe una solicitud de extradición de otro Estado ContratanteParte, con el que no tiene tratado de extradición, ~~una solicitud de extradición~~, podrá discrecionalmente considerar el presente Convenio como la base jurídica necesaria para la extradición ~~referente al~~ respecto a los delitos. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

3. Los Estados ContratantesPartes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán el delito como casos de extradición entre ellos, ~~sujeto~~ con sujeción a las condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

4. ~~A~~ Para los fines de la extradición entre Estados ContratantesPartes, se considerará que ~~el~~ los delitos se han cometido, no solamente en el lugar donde ~~ocurrió~~ ocurrieron, sino también en el territorio de los Estados obligados a establecer su jurisdicción de acuerdo con los apartados b), c), d) y e) del párrafo 1 del Artículo 4, ~~párrafo 1~~.

Artículo 8 bis

Ninguno de los delitos previstos en el Artículo 1 se considerará, para los fines de extradición o de asistencia judicial recíproca, como delito político, como delito conexo a un delito político ni como delito inspirado por motivos políticos. Por consiguiente, no podrá rechazarse una solicitud de extradición o de asistencia judicial recíproca formulada en relación con un delito de ese carácter por la única razón de que se refiere a un delito político, a un delito conexo a un delito político o a un delito inspirado por motivos políticos.

Artículo 8 ter

~~imponga~~ Nada de lo dispuesto en el presente Convenio se interpretará ~~en el sentido de que imponga~~ con el efecto de imponer una obligación de extraditar o de prestar asistencia judicial recíproca si

el Estado Parte al que se presenta la solicitud tiene motivos fundados para creer que la solicitud de extradición por los delitos previstos en el Artículo 1 o de asistencia judicial recíproca en relación con esos delitos se ha formulado con el fin de enjuiciar o castigar a una persona por motivos de raza, religión, nacionalidad, origen étnico, opinión política o género, o que el cumplimiento de lo solicitado podría perjudicar la situación de esa persona por cualquiera de esos motivos.

Artículo 9

1. Cuando se realice cualquier acto de los mencionados previstos en el párrafo 1 del Artículo 1 ~~o~~ o sea inminente su realización, los Estados Contratantes Partes tomarán todas las medidas apropiadas a fin de que el legítimo comandante de la aeronave recobre o mantenga su control.

2. En los casos previstos en el párrafo anterior, ~~cada el~~ Estado Contratante Parte en cuyo territorio se encuentren la aeronave, o los pasajeros o la tripulación, facilitará a los pasajeros y a la tripulación la continuación del viaje lo antes posible y devolverá sin demora la aeronave y su carga a sus legítimos poseedores.

Artículo 10

1. Los Estados Contratantes Partes se prestarán la mayor ayuda asistencia posible por lo que respecta a todo proceso penal relativo ~~ala~~ los delitos y a los demás actos mencionados previstos en el Artículo 4. En todos los casos, la ley aplicable para la ejecución de una petición de ayuda asistencia será la del Estado requerido.

2. ~~Sin embargo, lo~~ dispuesto en el párrafo precedente no afectará a las obligaciones derivadas de cualquier tratado bilateral o multilateral que ~~regularija~~, en todo o en parte, lo relativo a la ayuda mutua asistencia recíproca en materia penal.

Artículo 10 bis

Todo Estado Parte que tenga razones para creer que se vaya a cometer un delito previsto en el Artículo 1 suministrará, de acuerdo con su ley nacional, toda información pertinente de que disponga a los demás Estados que, en su opinión, sean los Estados previstos en los párrafos 1 y 2 del Artículo 4.

Artículo 11

Cada Estado Contratante Parte notificará lo antes posible al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, de conformidad con su legislación nacional, ~~cualquier~~ toda información pertinente que tenga en su poder referente a:

- a) las circunstancias del delito;
- b) las medidas tomadas en aplicación cumplimiento del Artículo 9;
- c) las medidas tomadas en relación con el delincuente o el presunto delincuente y, especialmente, el resultado de todo procedimiento de extradición u otro procedimiento judicial.

Artículo 12

1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados ~~Contratantes~~Partes con respecto a la interpretación o aplicación ~~de este~~del presente Convenio, y que no puedan solucionarse mediante negociaciones, se someterán a arbitraje, a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las Partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Todo Estado, en el momento de la firma o ratificación ~~de este~~del presente Convenio o de su adhesión al mismo, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo anterior. Los demás Estados ~~Contratantes~~Partes no estarán obligados por el párrafo anterior ante ningún Estado Parte que haya formulado dicha reserva.

3. Todo Estado ~~Contratante~~Parte que haya formulado ~~la~~una reserva ~~prevista~~—~~en~~de conformidad con el párrafo anterior podrá retirarla en cualquier momento notificándolo a los Gobiernos depositarios.

— FIN —